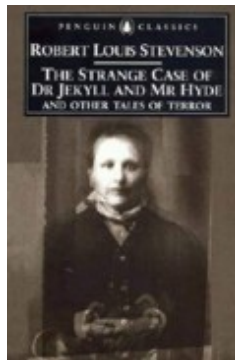


Le cas étrange de l'article fantôme

Cas étrange en effet que celui de la transformation du titre de la novella de Robert Louis Stevenson. Initialement, il était le suivant : *Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde*. Le titre français utilise systématiquement l'article, soit en traduisant « *case* » par « affaire » (Acte Sud) ou encore « cas » (Flammarion). En langue anglaise, certains utilisent encore le titre original (la *British Library* par exemple), cependant que qu'un grand nombre semble lui préférer *The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde*. Les maisons d'édition suivent ce qui est devenu un usage. La célèbre maison Penguin titre d'ailleurs son recueil de nouvelles avec l'article THE, tout en précisant dans l'introduction que le titre original de la nouvelle a bien été publié sans l'article. Cela n'est pas sans poser question.



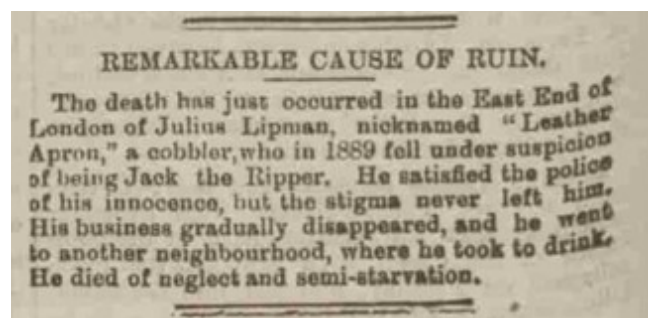
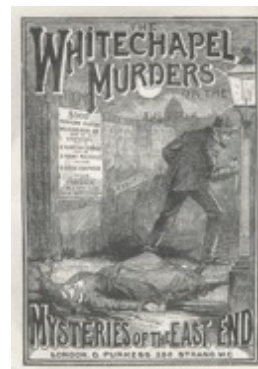
L'article THE en anglais, en tant que déterminant, marque par définition une limite (latin *determinare*, borner, marquer une limite ou une fin extrême comme dans *terminus*). En anglais contemporain, sous l'influence des grammairres énonciativistes et opérationnelles, THE est considéré comme un outil anaphorique et, dans le discours ou dans la situation, indique un mouvement rétrospectif de l'esprit : il y a quelque chose de déjà exprimé quelque part. Pour le cas présent, cela signifie que le cas « Jekyll et Hyde » peut être considéré comme clos, terminé, résolu.

En revanche, l'absence d'article dit tout autre chose. Il faut précisément indiquer que l'absence fait ici cruellement sens. On pourrait objecter que prouver l'existence de ce qu'on appelle un « déterminant zéro » relève de la gageure puisqu'il n'a ni substance graphique ni phonique. Il ne s'agit d'ailleurs pas de l'omission de l'article, mais bien d'une volonté de l'énonciateur (ce dernier a opéré un choix : il a décidé de ne pas utiliser THE). Il devient clair dès lors que *Strange Case* ne dit pas la même chose que *The Strange Case*.

Au sens fort, quelque chose est « exprimé » par une présence-absence dans le titre original choisi par Stevenson. Il faut ici comprendre le mot « exprimer » au sens de presser (latin *premere*) hors de quelque chose (latin *ex*), ce qui est en partie le sens de la novella au cours de laquelle Hyde tente de s'extirper littéralement de Jekyll.

Le déterminant zéro indique ainsi ce que les linguistes nomment un renvoi à la notion et à la puissance du signe. Le substantif se suffit à lui-même. Il faut par conséquent entendre que le *cas* en question est un objet d'étude et d'analyse. Il n'est pas clos, même s'il peut en quelque sorte se transformer par la suite en cas d'école.

En outre, on remarque que c'est une stratégie énonciative couramment utilisée dans la presse. A peu près à la même époque que la novella de Stevenson, sévit à Londres dans le quartier de Whitechapel, celui qu'on nomme Jack the Ripper (1888). La presse titre, par exemple : *Ghastly Murder* ou *Attempted Murder at Bow* ou encore *Remarkable cause of ruin*. A chaque fois, l'article THE est « omis » signifiant que la lecture peut éventuellement permettre de commencer l'enquête *via* l'article de presse, mais que les faits ne sont pas pour autant révolus, terminés ou explicites. Il y a une forte anticipation avec le déterminant zéro. La grammaire a forgé le mot « cataphore » pour signifier qu'un élément sera identifié plus loin dans le discours. Or, si l'identité de Hyde est à la fois le sujet et l'objet du livre (enquête de Mr Utterson, simple lecture ou interprétation du lectorat...), c'est tout autant Jekyll qui pose problème : qui est ce médecin qui oppose manifestement une façade lisse et sans histoire ?



C'est donc à la fois à une enquête, un examen ou une étude que convie le titre original et non à une simple lecture divertissante. Le lectorat potentiel est ainsi invité à mener sa propre investigation, le *cas* posant réellement question. La non-résolution de l'affaire signe sa confondante et singulière modernité au sens où le texte reste ouvert. Là où la présence graphique et phonique de l'article THE signale un enfermement déjà résolu et traité, l'absence d'article dit l'altérité d'une présence fantomatique singulière qui échappe à la norme et à la borne. Contenir Hyde ne va pas de soi.

A. Moussart